

606.

PROTOKÓŁ DODATKOWY

do konwencji handlowej, zawartej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgierskiem w Budapeszcie dn. 26 marca 1925 r., podpisany w Warszawie dnia 2 grudnia 1928 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dn. 17 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 37, poz. 280).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu drugim grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego ósmego roku podpisany został w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Węgierskiego protokół dodatkowy wraz z załączonym do niego protokółem podpisania do konwencji handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgierskiem z dnia 26 marca 1925 r., o następującem brzmieniu dosłownem:

PROTOKÓŁ DODATKOWY

do konwencji handlowej zawartej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgierskiem w Budapeszcie dn. 26 marca 1925 r.

Pełnomocnicy obu Układających się Stron zgodzili się zmodyfikować konwencję handlową zawartą w dniu 26 marca 1925 r. w Budapeszcie między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgierskiem, jak następuje:

I.

Aneks A) do konwencji handlowej pomiędzy Polską a Węgrami z dnia 26 marca 1925 r. zostaje zastąpiony przez listę następującą:

A.

Nr. taryfy celnej węgierskiej	Nazwa towaru	Jednostka	Stawki celne w koronach złotych
71/a	Nasiona buraków cukrowych	100 kg	wolne
203 a 2	Drewno tarte z gatunków drzew europejskich, nieheblowane, nieszpuntowane, nierowkowane z drzewa liściastego	"	"
286	Karbid wapniowy	"	12
322 h.	Parafina	"	12.50
548	Przędza bawełniana, surowa, pojedyncza: a) do Nr. 12 numeracji ang. włącznie	"	19.50

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Protocole Additionnel à la Convention Commerciale entre la République de Pologne et le Royaume de Hongrie en date du 26 Mars 1925, ayant été signé à Varsovie entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Hongrie le deux décembre mil neuf cent vingt huit avec un Protocole de signature y annexé, Protocole Additionnel et Protocole de signature, dont la teneur suit:

PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la Convention Commerciale conclue entre la République de Pologne et le Royaume de Hongrie à Budapest le 26 mars 1925.

Les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes sont convenus de modifier la Convention Commerciale conclue entre la République de Pologne et le Royaume de Hongrie à Budapest le 26 mars 1925, en ce qui suit:

I.

L'annexe A) de la Convention Commerciale entre la Pologne et la Hongrie du 26 mars 1925 est remplacée par la liste suivante:

A.

No. du tarif douanier hongrois	Désignation des marchandises	Unité	Droits en cour.-or.
71/a	Semences de betteraves à sucre	100 kg	exemptes
203 a 2	Bois scié d'essences forestières européennes, non raboté, non bouveté, non rainé de bois feuillus	"	exempt.
286	Calciumcarbide	"	12.—
322 h.	Paraffine	"	12.50
548	Fils de coton, écrus, simples: a) jusqu'au N° 12 angl. inclus	"	19.50

Nr. taryfy celnej węgierskiej	Nazwa towaru	Jednostka	Stawki celne w koronach złotych	No. du tarif douanier hongrois	Désignation des marchandises	Unité	Droits en cour.-or.	
549 a	b) powyżej Nr. 12 do Nr. 32 numeracji ang. włącznie: do Nr. 27 num. ang. włącznie powyżej Nr. 27 num. włącz.	100 kg	27.—	549 a	b) au dessus du N° 12 jusqu'au N° 32 angl. inclus: jusqu'au N° 27 angl. inclus au-dessus du N° 27 angl.	100 kg	27.—	
	c) powyżej Nr. 32 do Nr. 50 num. ang. włącznie	"	31.—		c) au-dessus du N° 32 jusqu'au N° 50 angl. inclus	"	31.—	
	d) powyżej Nr. 50 num. ang.	"	40.—		d) au-dessus du N° 50 angl.	"	40.—	
	Przędza bawełniana surowa, skręcona w dwie lub trzy nitki, o skręcie prostym:	"	54.—		Fils de coton, écrus à deux ou plusieurs bouts, à simple torsion:	"	54.—	
z 587	1. do Nr. 12 num. ang. włącznie	"	32.—	ex 587	1. jusqu'au N° 12 angl. inclus	"	32.—	
	2. powyżej Nr. 12 do Nr. 32 num. ang. włącznie: do Nr. 27 num. powyżej Nr. 27 num. ang.	"	46.—		2. au-dessus du N° 12 jusqu'au N° 32 angl. inclus: jusqu'au N° 27 angl. inclus au-dessus du N° 27	"	46.—	
	3. powyżej Nr. 32 do Nr. 50 num. ang. włącznie	"	55.—		3. au-dessus du N° 32 jusqu'au N° 50 angl. inclus	"	55.—	
	4. powyżej Nr. 50 num. ang.	"	80.—		4. au-dessus du N° 50 angl.	"	80.—	
611 a	Tkaniny wełniane osobno niewymienione:	"	120.—	ex 587	Tissus de laine, non dénommés ailleurs:	"	120.—	
	a) o wadze 1 m ² więcej niż 700 gram				a) pesant plus de 700 grammes par mètre carré			225.—
	b) o wadze 1 m ² nie więcej niż 700 gram, lecz więcej niż 450 gram				b) pesant 700 grammes au plus, mais plus de 450 grammes par mètre carré			380.—
	c) o wadze 1 m ² nie więcej niż 450 gram, lecz więcej niż 350 gram				c) pesant 450 grammes au plus, mais plus de 350 grammes par mètre			460.—
611 a	d) o wadze 1 m ² nie więcej niż 350 gram, lecz więcej niż 200 gram:	"	460.—	611 a	d) pesant 350 grammes au plus, mais plus de 200 grammes par mètre carré	"	460.—	
	1. surowe:				1. écrus:			
	o wadze 1 m ² nie więcej niż 350 gram, lecz więcej niż 300 gram				o wadze 1 m ² nie pesant 350 grammes au plus, mais plus de 300 grammes par mètre carré			400.—
	o wadze 1 m ² nie więcej niż 300 gram, lecz więcej niż 200 gram				o wadze 1 m ² nie pesant 350 grammes au plus, mais plus de 200 grammes par mètre carré			460.—
611 a	Wyroby dziane i trykotażowe, z bawełny i innych materiałów włóknistych roślinnego pochodzenia: tkani-			611 a	Articles à points de maille et de tricot, en-coton et en'autres matières textiles végétales: tissus à points de mai-			

Nr. taryfy celnej węgierskiej	Nazwa towaru	Jednostka	Stawki celne w koronach złotych	No. du tarif douanier hongrois	Désignation des marchandises	Unité	Droits en cour.-or.
	ny dziane i trykotażowe w sztuce (w metrach)				lle et de tricot en pièce (au mètre):		
	1. surowe	100 kg	212.50		1. écrus	100 kg	212.50
	2. bielone, barwione, drukowane, dziane i trykotowe w różnych kolorach	"	255.—		2. blanchis, teints, imprimés à points de tricot ou à maille de couleur	"	255.—
727 a	Stal narzędziowa:			727 a	Acier pour outils:		
	1. w blokach surowych	"	5.40		1. en blocs bruts (lingots)	"	5.40
	2. w kęsach lub płytach	"	7.20		2. en blooms ou en platines	"	7.20
	3. walcowana lub kuta	"	11.—		3. laminé ou forgé	"	11.—
	4. we wstążkach walcowanych na zimno	"	13.50		4. en bandes laminées à froid	"	13.50
743	Osie do wagonów kolejowych i parowozów:			743	Essieux pour wagons de chemin de fer et essieux de locomotives:		
	a) nieobrobione o średn. 100 mm lub więcej	"	16.—		a) bruts avant en diamètre 100 mm ou plus	"	16.—
	b) obrobione o średnicy:				b) travaillés ayant en diamètre:		
	1. 100 mm lub więcej	"	19.20		1. 100 mm ou plus	"	19.20
	2. mniej niż 100 mm	"	25.60		2. moins de 100 mm	"	25.60
z 752 b	Konstrukcje mostowe:			ex 752 b/1	Constructions pour ponts:		
	a) w częściach o grub. ścian powyżej 5 mm	"	16.—		a) en parties d'une épaisseur de paroi de plus de 5 mm	"	16.—
	b) w częściach o grub. ścian 5 mm lub mniej	"	24.—		b) en parties d'une épaisseur de paroi de 5 mm ou moins	"	24.—
z 753 b	Bezczki z blachy żelaznej cynkowej	"	34.—	ex 753 b	Tonneaux en tôle de fer zinguée	"	34.—
z 947 a 5	Rurki do fajek, cygar, cygar, cygar, cygar, ustniki, z prawdziwego bursztynu lub łączone z prawdziwym bursztynem	"	1.700.—	ex 947 a 5	Tuyaux de pipes, fume-cigares, fume-cigarettes et embouchures en ambre véritable ou combinés avec ambre véritable	"	1700.—
z 950	Wyroby z prawdziwego bursztynu osobno niewymienione	"	1.700.—	ex 950	Articles en ambre véritable non dénommés ailleurs	"	1700.—

II.

Ustęp 2 artykułu VI-go konwencji handlowej zawartej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgierskim w dniu 26 marca 1925 r. w Budapeszcie zastąpiony został postanowieniem następującem:

Nienaruszając w niczem postanowień artykułu V obie strony zgadzają się, że produkty naturalne i przemysłowe pochodzące i przychodzące z Węgier, wymienione w niżej przytoczonej liście B., będą korzystały na terytorjum celnem polskiem ze zniżonych stawek celnych, podanych we wzmiarkowanej liście.

II.

L'alinéa 2 de l'article VI de la Convention Commerciale conclue entre la République de Pologne et le Royaume de Hongrie à Budapest le 26 mars 1925 est remplacé par la disposition suivante:

Sans préjudice des dispositions de l'article V, les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du Royaume de Hongrie énumérés à la liste B. ci-dessous, bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier polonais des droits réduits indiqués à ladite liste.

Aneks B w konwencji handlowej, zawartej pomiędzy Polską a Węgrami w dniu 26 marca 1925 r. zastąpiony zostaje przez listę następującą:

L'annexe B) de la Convention Commerciale conclue entre la Pologne et la Hongrie du 26 mars 1925 est remplacée par la liste suivante:

B.

B.

Nr. taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od	Złote
z 15.3	Papryka dojrzała, suszona, również mielona	100 kg	90.—
z 34.4	Salami węgierskie	"	50.—
z 37.1	Ryby świeże, żywe i nieżywe (mrożone i śnięte): c) ryby żywe oprócz wymienionych w lit. a. w wodzie (przywożone w beczkach lub wagonach - basenach) brutto	"	17.20.—
z 64.1	Miotły zwyczajne tatarszane (z cziroku): a) z kijem niemalowanym, również zamoczonym w farbie b) z kijem malowanym lub lakierowanym	"	6.50 13.—
z 167.3	Automotory na szynach benzynowe lub z motorem Diesla, również (polstrowane) wysciane	"	45.—
173 6/b z 210.4	Osie zwyczajne Kapelusze słomkowe, wyrabiane w okolicy Hajdunánás, z plecionką ze słomki zwyczajnej, nieegzotycznej, w formie wstążki szerokości powyżej 8 mm bez przybrania lub sznurkiem słomkowym według złożonego wzoru	" od sztuki	86.— 1.50

III.

Protokół końcowy konwencji handlowej pomiędzy Polską a Węgrami z dnia 26 marca 1925 r. zmodyfikowany zostaje w sposób następujący:

- odrzucone zostaje postanowienie IV odnośnie do Aneksu A);
- dodane zostają postanowienia następujące odnośnie do aneksu B):

Rząd polski zobowiązuje się wnieść na listę administracyjną specjalną odnośnie do uwagi do pozycji 32 polskiej taryfy celnej — następujące wody mineralne naturalne, celem dania im możliwości uzyska-

No du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Unité	Droits en zlotys
ex 15.3	Paprika, mûr, séché, même moulu	100 kg	90.—
ex 34.4	Salami hongrois	"	50.—
ex 37.1	Poissons frais, vivants ou non (frigorifiés et non vivants): c) Poissons vivants autres que ceux dénommés au litt. a) dans l'eau (importés en tonneaux ou wagons bassins) poids brut	"	17.20
ex 64.1	Balais communs en sarrasin (cirok): a) à la manche non peints, même trempés b) à la manche peints ou vernis	"	6.50 13.—
ex 167.3	Automotrices sur rails à essence ou à moteur Diesel, même bourrées	"	45.—
173. 6/b ex 210. 4	Essieux de chariots Chapeaux de paille, fabriqués aux environs de Hajdunánás, de tresses de paille ordinaire non exotique en forme de ruban d'une largeur de plus de 8 mm, non garnis ou garnis seulement d'un ruban ou d'un cordon de paille conformément aux échantillons déposés	" par pièce	86.— 1.50

III.

Le Protocole Final de la Convention Commerciale entre la Pologne et la Hongrie du 26 mars 1925 est modifié comme suit:

- Est supprimé la disposition IV en ce qui concerne l'annexe A);
- Sont ajoutées les dispositions suivantes en ce qui concerne l'Annexe B):

Le Gouvernement Polonais s'engage à porter, dans le but de les faire bénéficier à tous temps du taux le plus favorable, soit autonome, soit conventionnel (y compris le poids du récipient), sur la liste

nia w każdym czasie najkorzystniejszych stawek celnych czy to autonomicznych czy konwencyjnych (łącznie z wagą opakowania): Apenta, Franciszek-Józef, Herkules, Hunyadi János, Igmándi, Loser (Palma), Mira, Rákóczi.

Rząd polski zobowiązuje się wnieść na listę administracyjną specjalną odnośnie do uwagi 1 do pozycji 112 polskiej taryfy celnej „Distol” oraz następujące preparaty węgierskie do zwalczania pasożytów szkodliwych dla produkcji rolnej: Porzol, Higosan, Sulfarol, celem dania im możliwości korzystania ze zwolnienia od cła.

Dla czenia kapeluszy słomkowych z poz. Nr. 210 p. 4 przewidziane są jako punkty czenia komory celne w Krakowie, Lwowie, Przemyślu, Stanisławowie oraz kilka komór celnych, wyznaczonych przez Rząd Królewsko-Węgierski.

Sporządzono w Warszawie w podwójnym egzemplarzu w dniu 2 grudnia 1928 r.

(—) *August Zaleski* (—) *Alexander Belitska*
(—) *F. Doleżal* (—) *Nickel*

PROTOKÓŁ PODPISANIA.

W chwili podpisywania niniejszego protokołu dodatkowego, obydwie Strony oświadczają, że zgadzają się poddać go ratyfikacji i przeprowadzić wymianę dokumentów ratyfikacyjnych w Budapeszcie, gdy tylko to się da uskuteczyć. Protokół wejdzie w życie 15-go dnia po wymianie ratyfikacji.

Sporządzono w Warszawie, dnia 2-go grudnia 1928 r.

(—) *August Zaleski* (—) *Alexander Belitska*

Zaznajomiwszy się z powyższym protokołem dodatkowym i protokołem podpisania, uznaliśmy ich i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

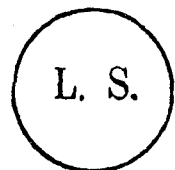
W Warszawie, dnia 5 maja 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Stawek*

Minister Spraw Zagranicznych:
(—) *August Zaleski*



administrative spéciale dont à la Remarque de la position 32 du tarif douanier polonais, les eaux minérales hongroises naturelles suivantes: Apenta, François-Joseph, Herkules, Hunyadi János, Igmándi, Loser (Palma), Mira, Rákóczi.

Le Gouvernement Polonais s'engage à porter sur la liste administrative spéciale dont à la Remarque 1 à la position 112 du tarif douanier polonais, dans le but de les faire bénéficier de l'exemption, le „Distol” et les préparations hongroises suivantes, pour combattre les parasites nuisibles à la production agricole: Porzol, Higosan, Sulfarol.

Pour les chapeaux de paille ex N° 210 p. 4 comme bureaux de douane sont prévus les bureaux à Cracovie, Lwów, Przemyśl, Stanisławów et quelques bureaux indiqués par le Gouvernement Royal Hongrois.

Fait à Varsovie en double, le 2 Décembre 1928.

(—) *August Zaleski* (—) *Alexandre Belitska*
(—) *F. Doleżal* (—) *Nickel*

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de signer le présent Protocole Additionnel les deux Parties déclarent qu'elles sont d'accord de le soumettre à la ratification et de procéder à l'échange des documents de ratification aussitôt que faire se pourra à Budapest. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Fait à Varsovie, le 2 décembre 1928.

(—) *August Zaleski* (—) *Alexandre Belitska*

Après avoir vu et examiné lesdits Protocole Additionnel et Protocole de signature, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons, qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons, qu'ils seront inviolablement observés.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 5 Mai 1931.

I. Mościcki

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *W. Stawek*

Le Ministre des Affaires Étrangères
August Zaleski

